

Čudesne bajke, 1. – 4. (Zagreb, 1988.), D. H. Lawrence, Ljubavnik Lady Chatterley (Zagreb, 1993.), E. De Amicis, Srce (Zagreb, 1993.). Uredio je, preradio, ispravio ili za tisak pripremio oko tri stotine knjiga (velik dio anonimno): Biblija, Stari i Novi zavjet (Zagreb, 1968.; usporedba s hebrejskim izvornikom i jezična redakcija) i Novi katekizam (Zagreb, 1989.; usporedba s nizozemskim izvornikom), Velikanovićeve prijevode Don Quijota (Zagreb, 1951.), J. Swifta i J. Kiplinga, Kraljev prijevod Bajka i priča Braće Grimm, Sedmakov prijevod Lazarilla de Tormesa, Večerinin prijevod Alarcónova Trorogoga šešira, Grgićev prijevod Sh. Andersona, dvanaestak Gorjanovih prijevoda (J. Joyce, H. G. Wells, O. Wilde, Ch. Dickens, McCullers, J. Roth, S. Heym, M. Künne, C. Farrère, J. Kavabata), Ivaniševićev i Golobov prijevod Garcíe Lorce, Golobov prijevod P. Nerude, Držićeve prijevode R. L. Stevensona, M. Twaina, G. Simenonna i dr. Suradivao je u prevođenju djela I. Andrića i M. Krlež

na danski, S. Kolara na norveški, I. Cankara na portugalski, V. Nazora na španjolski. Njegovi se prijevodi, koje je iz izdanja u izdanje dotjerivao i brusio, odlikuju bogatstvom rječnika i frazeologije te leksičkom istančanošću i sintaktičkom dotjeranošću. Tek dio golemoga jezičnoga znanja prelio je u praktične savjete u Ilustriranom vjesniku 1950. u kolumni Znaš li svoj jezik, odnosno u Večernjem listu 1992. – 1994. u kolumni Jezik iz lijevoga i desnoga džepa (39 priloga). U Jeziku je objavio tri priloga, raspravu o prijedlogu *s* i njegovim likovima *sa* i *su* (1954. – 1955., str. 3.) te osvrtu na prijevode i prevođenje Cervantesa (1956. – 1957., br. 2.; 1962. – 1963., br. 5.). Sačuvana je njegova prepiska s urednicima i priređivačima hrvatskoga prijevoda Biblije (B. Duda, J. Fućak, J. Kaštelan), koju bi vrijedilo objaviti, kao i njegove jezične bilješke i savjete.

*Nataša Bašić*

## VIJESTI

### JEZIK NA HRČKU

**K**oncem prošle godine Jezik smo postavili na Hrčak – središnji portal koji okuplja hrvatske znanstvene i stručne časopise. Hrčak je izrađen i djeluje uz potporu Ministarstva znanosti, obrazovanja i športa, ostvaren je u Srcu, a temeljna zamisao potekla je iz Hrvatskog informacijskog i dokumentacijskog društva. Slični su projekti, primjerice, African Journals Online (AJOL) ili INASP Journal Publishing System.

Do Jezika je sada moguće doći računalnim putem, a korisnicima je prebiranjem omogućeno jednostavno pronalaženje časo-

pisa i radova. Najjednostavnije je potražiti Jezik na adresi: [http://hrcak.srce.hr/index.php?show=casopis&id\\_casopis=163](http://hrcak.srce.hr/index.php?show=casopis&id_casopis=163) ili na Googleovu pretraživaču upisati: hrcak jezik.

Za sada smo postavili 52. i 53. Jezikovo godište u potpunosti – i sažetke radova i radove, a uskoro će biti postavljeno i 54. godište, ali tek sažetci, bez radova. Isto će biti i za tekuće godište, 55.

Služenje je Hrčkom besplatno pa tako i služenje Jezikom zapisom. Od kada je Jezik postavljen (10. studenoga 2007.), pa do danas (28. siječnja 2008.), Jezikovu je stranicu posjetilo 1 800 korisnika.

*Sanda Ham*